



STIBC Workshop

Translation Trial Now

Naoko Uchida



Speaker Profile

- Freelance JPN Translator, 19+years
- Specialized in Localization of contents
- JAT Translation Contest Screener
- Evaluator/Trainer
- SFU Translation Workshop Instructor

翻訳トライアルとは

書類選考

テスト翻訳

成約

A^b C^D e

Part 1

様式の変化

あいうえお

以前の翻訳トライアル

- 150～500 Eng. Words のテキストを翻訳

Future Temperature and Precipitation Change in Colorado ¶

Tuesday, August 19, 2014 ¶

Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state is expected to face significant challenges to managing water resources, according to a new report on climate change in Colorado released by the Western Water Assessment and the Colorado Water Conservation Board. ¶

For the report, researchers considered 37 climate model projections—representing all of the global climate models that informed the latest IPCC report—to examine how annual temperature and precipitation might change by 2050 over the western United States. The projections shown in the figure above are based on a medium-low emissions scenario that climate modelers refer to as RCP4.5, which assumes that annual greenhouse gas emissions peak around 2040 and then decline through 2100, presumably from climate policies that limit emissions. ¶

現在の翻訳トライアル

カラム式 (+備考)

1)-Translation¶

English☒	Translation☒	Comments☒
Future-Temperature-and-Precipitation-Change-in-Colorado☒	☒	☒
Tuesday,-August-19,-2014☒	☒	☒
Despite-uncertainties-around-future-precipitation-change,it-is-clear-that-as-temperatures-rise-in-Colorado,the-state-is☒	☒	☒

コメント欄

¶

2)-Terminology¶

Source-Term☒	Translation☒	Definition☒
☒	☒	☒
☒	☒	☒

¶

3)-Sources¶

Please list relevant resources you used to complete this translation.¶

Sources☒	Comments☒
☒	☒

説明(用語集/出典/要約)

カラム式（+備考）

- 何を見ている？
 - セグメントに影響されずに訳せるか
 - 指示や付帯情報を訳に反映できるか

CAT ツールの習熟度

CATツールとは

CAT = Computer Assisted Translation

- 翻訳作業を支援するツール
- 通常は翻訳メモリツール(Translation Memory tool)のことを意味する

CATツールとは

SampleTM - Translation Results

Project Settings

When you create a user, you can add the user to a group that already exists.

1	When you create a user, you can add the user to a group that already exists.	CM	ユーザーを作成するとき、そのユーザーを既存のグループに追加できます。
---	--	----	------------------------------------

SampleTM 2012/04/24 0:33:05 NU

SampleTM - Translation Results Concordance Search Comments Messages Term Recogni... Termbase Se...

Assignment#3 Software Manual.doc.sdlxiff [Translation]

6	Creating, Editing, and Deleting User Groups	100%	ユーザー グループの作成、編集、および削除
7	User groups make the administration of users easier.	100%	ユーザーグループにより、ユーザーの管理が簡単になります。
8	When you create a user, you can add the user to a group that already exists.	100%	ユーザーを作成するとき、そのユーザーを既存のグループに追加できます。
9	That user will automatically inherit the TBox access, route, and pull permissions of that group.	99%	ユーザーは、そのグループに設定されている TBox アクセス、ルーティング、プル許可を自動的に継承します。
10	By creating these groups, you save time in setting each individual user's permissions.	100%	このようなグループを作成することにより、個々のユーザーに許可を設定する時間を省くことができます。
11	For more information, see "XYZ Users Guide."	100%	詳細は、『XYZ ユーザーズ ガイド』を参照してください。
12	Creating user groups	100%	ユーザー グループの作成
13	To create a user group:	100%	ユーザーグループを作成するには、次の手順を実行します。

CATツールとは

■ 利点

- 複数の翻訳者間で一貫した翻訳
- 翻訳資産をデータ化して再利用
- 生産性アップ

■ 欠点

- データ输入的な作業で翻訳
- 文脈を分断するインターフェイス
- 訳質低下

カラム式（+備考）

- 何を見ている？
 - セグメントに影響されずに訳せるか
 - 指示や付帯情報を訳に反映できるか

CAT ツールの習熟度

文脈を分断するインターフェイスでも品質を担保できるか

コメント欄

1)-Translation¶

English	Translation	Comments
Future Temperature and Precipitation Change in Colorado		
Tuesday, August 19, 2014		
Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state is		

コメントを書く空欄がある以外
特に指示などない

¶

2)-Terminology¶

Source Term	Translation	Definition

¶

3)-Sources¶

Please list relevant resources you used to complete this translation. ¶

Sources	Comments

コメント欄

- 何を見ている？
 - Expectation を認識しているか
 - 見られているという意識があるか
 - ピアに貢献する意識があるか

協業ワークフローの習熟度

協業ワークフローとは

- 関係者が分散して共同作業

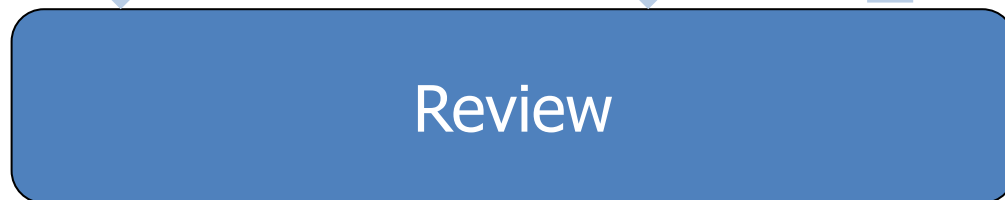


1. Translation

2. Review

3. Rebuttal

4. Feedback



Implement
&
Final
Delivery

QA Report



協業ワークフローでは

- 次工程へつなぐバケツリレー式の作業
 - 短納期
 - アクセス制御で持ち場以外見えない
 - 大局を見失いがち
- 問題点
 - 原文だけで判断しきれない配慮
 - 足りない文脈をどう補うか

たとえば、こんなときどうする？

日本名のない団体名。英ママ？カタカナ？日本語訳？日英並記？

English	Translation	Comments
Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state is expected to face significant challenges to managing water resources, according to a new report on climate change in Colorado released by the Western Water Assessment and the Colorado Water Conservation Board .		

コメント欄

- 何を見ている？
 - Expectation を認識しているか
 - 参照し得る情報を駆使して最大限の「判断」
 - 見られているという意識があるか
 - 「判断」の経緯を可視化する
 - ピアに貢献する意識があるか
 - 情報を残して次の工程での解決に寄与

協業ワークフローの習熟度

コメントを残しているかどうか + コメントの書き方

コメントの書き方 - 例 1

English	Translation	Comments
<p>Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state is expected to face significant challenges to managing water resources, according to a new report on climate change in Colorado released by the Western Water Assessment and the Colorado Water Conservation Board.</p>	<p>米国西部水源アセスメント (Western Water Assessment) とコロラド州水保全委員会 (Colorado Water Conservation Board) が発表したコロラド州の気候変動の新しい報告書によれば、コロラド州の降水量が将来どう変化していくかは確実ではないにせよ、気温上昇に伴い、コロラド州が水資源管理という重大な課題に直面することは明白である。</p>	<p>No official Japanese translation was available for organization names according to their official website. I chose to translate the names for ease of understanding and left the English names in parenthesis for reference purpose. This is a common method to handle foreign proper names in Japanese.</p>

コメントの書き方 - 例 2

English	Translation	Comments
<p>Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state is expected to face significant challenges to managing water resources, according to a new report on climate change in Colorado released by the Western Water Assessment and the Colorado Water Conservation Board.</p>	<p>米国西部水源アセスメント (Western Water Assessment) とコロラド州水保全委員会 (Colorado Water Conservation Board) が発表したコロラド州の気候変動の新しい報告書によれば、コロラド州の降水量が将来どう変化していくかは確実ではないにせよ、気温上昇に伴い、コロラド州が水資源管理という重大な課題に直面することは明白である。</p>	<p>Organization names were translated from scratch since no official Japanese translation were available. Original names in parenthesis can be omitted if the char limit is an issue.</p>

説明・用語集

1)-Translation¶

English	Translation	Comments
Future Temperature and Precipitation Change in Colorado		
Tuesday, August 19, 2014		
Despite uncertainties around future precipitation change, it is clear that as temperatures rise in Colorado, the state's		

翻訳の後、原文の要旨を聞く質問や訳した内容を要約する欄がある場合も

用語とその訳、定義を書く

¶ 2)-Terminology¶

Source Term	Translation	Definition

参照した文献をリストアップする

¶ 3)-Sources¶

Please list relevant resources you used to complete this translation.¶

Sources	Comments

説明・用語集

- 何を見ている？
 - 文脈を意識して訳しているか
 - 情報共有の意識の高さ
 - 調査力

実地経験

様式の変化: 見えてくること

- CATツールの習熟度
- 協業ワークフローの習熟度
- 実地経験

求められるスキルが明確

A^b C^D e

Part 2

評定の変化

あいうえお

明確な基準

- スコアカード
 - LQA Model で管理
- 時間制限
 - 短納期でどこまでの品質を出せるか
- 有識者審査員
 - 明確な利害に基づいて評価される

Linguistic Quality Assurance

■ The LISA Quality Assurance Form

Quality Assurance Form

Language:	Reviewer:	Date:	Result: <i>Pass</i>	Comments:			
Client Name							
Project Name							
Project Number							
Project Manager							
		Critical	max. error points + 1				
Number of words	0	Major	5 points				
Max error points allowed	0	Minor	1 point				
Error Category	Minor	Major	Critical			total	max. allowed
Mistranslation	0	0	0			0	0
Accuracy	0	0	0	0	0		
Terminology	0	0	0	0	0		
Language	0	0	0	0	0		
Style	0	0	0	0	0		
Country	0	0	0	0	0		
Consistency	0	0	0	0	0		
			Total	0	0		

More elaborate descriptions of the error criteria can be found in the LISA QA model version 1.0 Reference Manual.

Source: "The Measurement of Quality in Translation Using Statistical Methods"
by Riccardo Schiaffino and Franco Zearo. 43rd ATA Conference, Atlanta, 2002.

合格率が低くなっている？

- A社: 登録30名中6人稼働(20%)
 - トライアル年2、3回。応募40~60人中合格1、2人。
 - **合格率3%**(稼働確率1%)
- B社: 登録1000人中200人稼働(20%)
 - トライアルほぼ常時。応募100人中合格20人。
 - **合格率20%**(稼働確率4%)
- C社: 登録15人中7人稼働(47%)
 - 有償トライアル。応募10人中合格1人。
 - **合格率10%**(稼働確率5%)

評定の変化: 見えてくること

- 明確な基準
- 合格率が低くなっている

仕上がっている人が欲しい

Part 3

背景：翻訳情勢の変化

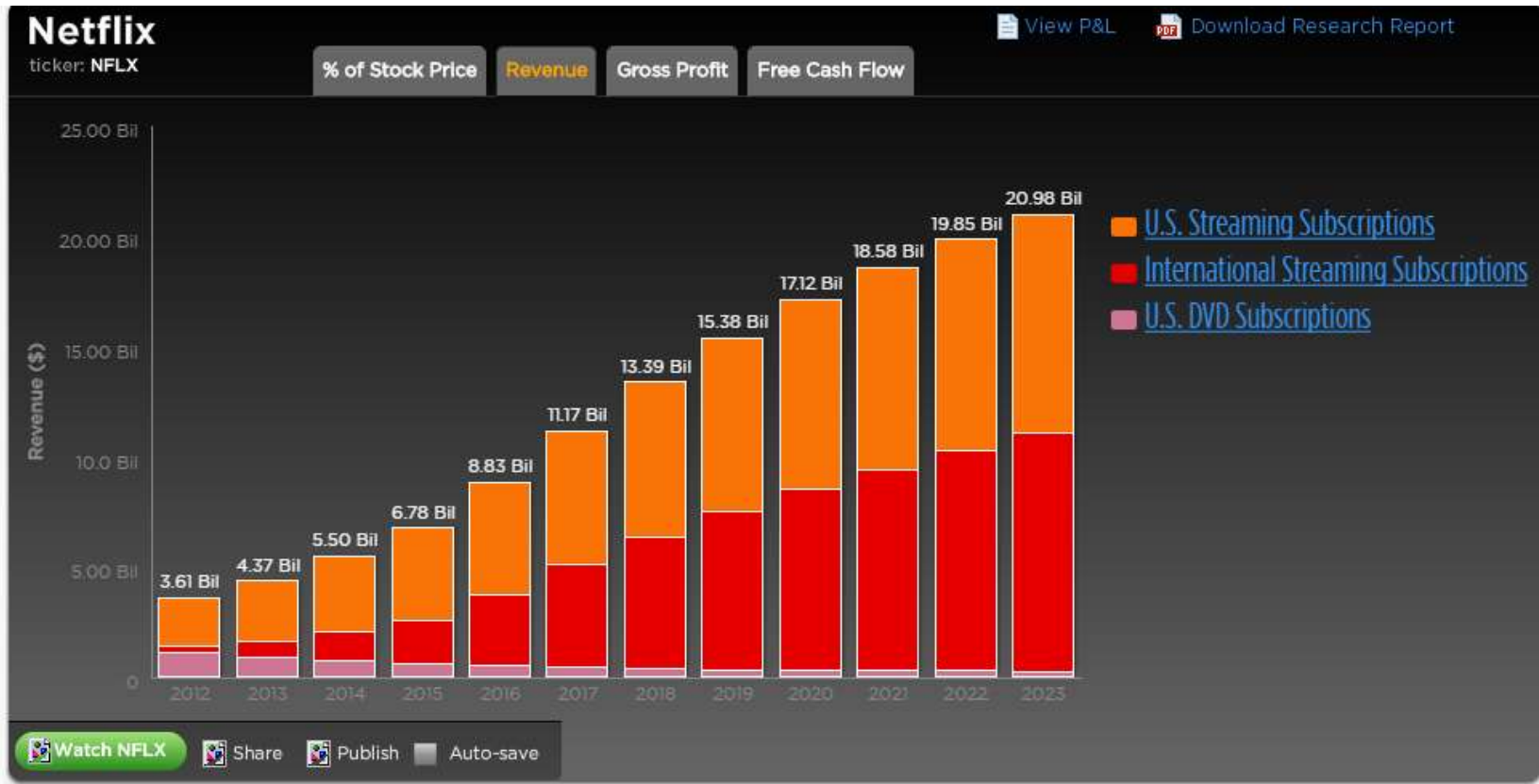
翻訳市場の国際化

- 旧：北米市場、日本市場が独立していた
 - 他にやる人がいない・見つからない
 - 日本語わからない人が回す
- 新：日本も北米も同一の市場
 - 能力者間で競争
 - 日本語は日本語話者が評価

翻訳ニーズの国際化

- 旧:「参入」ありきの翻訳
 - 本製品のおまけ的(購入済みのユーザーが読むマニュアル、KB)
 - 限定的読者
 - 翻訳調でも「そういうもの」
- 新:機会がグローバルに開かれている
 - コンテンツ=ユーザーとの接点
 - 読者は無限、常時
 - 翻訳調はユーザー・エクスペリエンスの劣化

訳質が収益性を左右



出典: Here's Why Netflix Is Looking For Translators Forbes MAR 31, 2017

<https://www.forbes.com/sites/greatspeculations/2017/03/31/heres-why-netflix-is-looking-for-translators/#3ed25bbd4823>

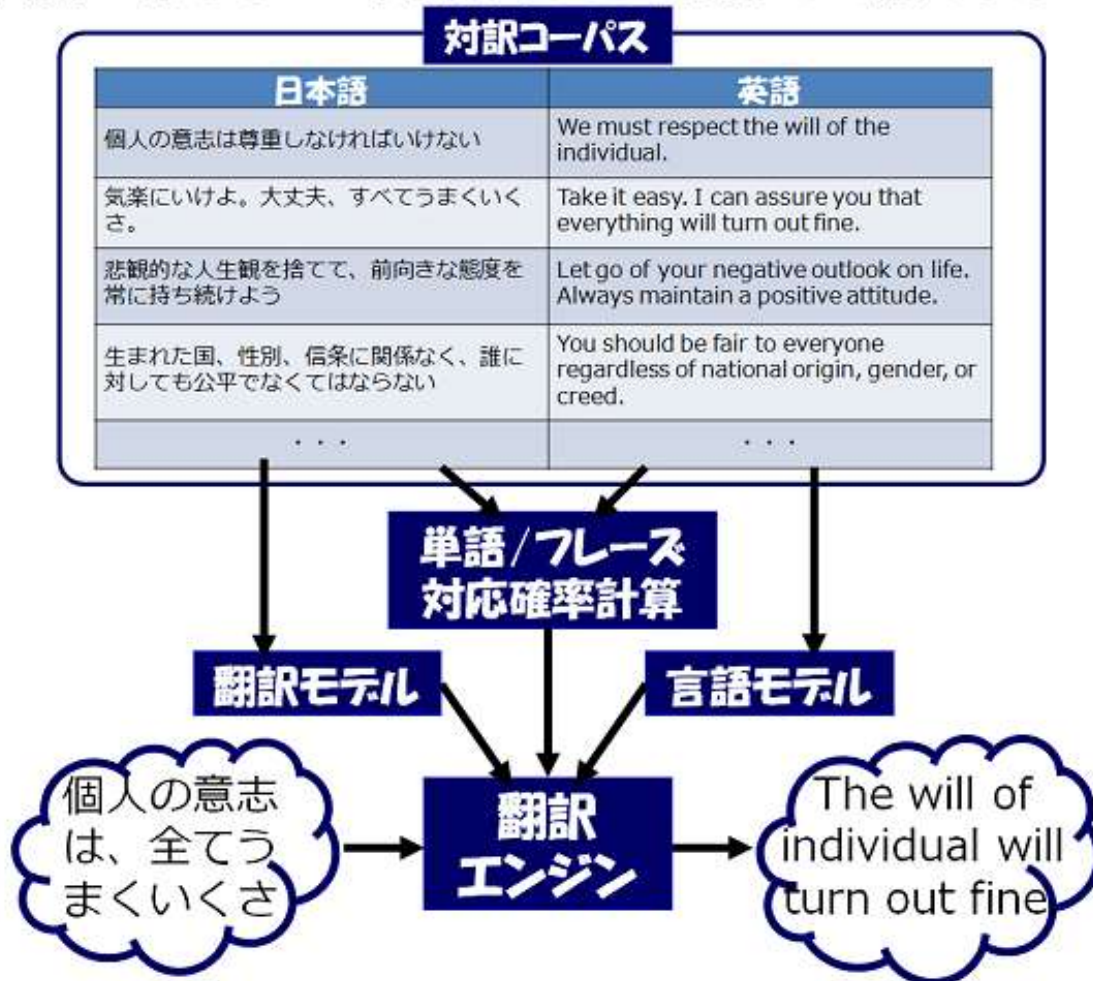


AI(ニューラルMT)の台頭

- NMTにより機械翻訳の精度は劇的に向上
- 分かればいい程度なら機械翻訳が瞬時・無料でできる
 - 有料・遅延覚悟でヒトを使うからにはそれなりの内容のもの、期待値も高い

対訳コーパスとEBMT / SMTの関係

対訳コーパスとは(i)めっちゃくちゃデカイ受験英語の例文集の様なもので(ii)例文が日々追加され続けるもの



自動翻訳のトレンドは、「文法(規則)」から「多読(カブク)」に移行

出典: 江端智一(2017)
モノマネする人工知能 ~ 自動
翻訳を支える影の立役者
EE Times Japan

http://eetimes.jp/ee/articles/1710/30/news023_8.html

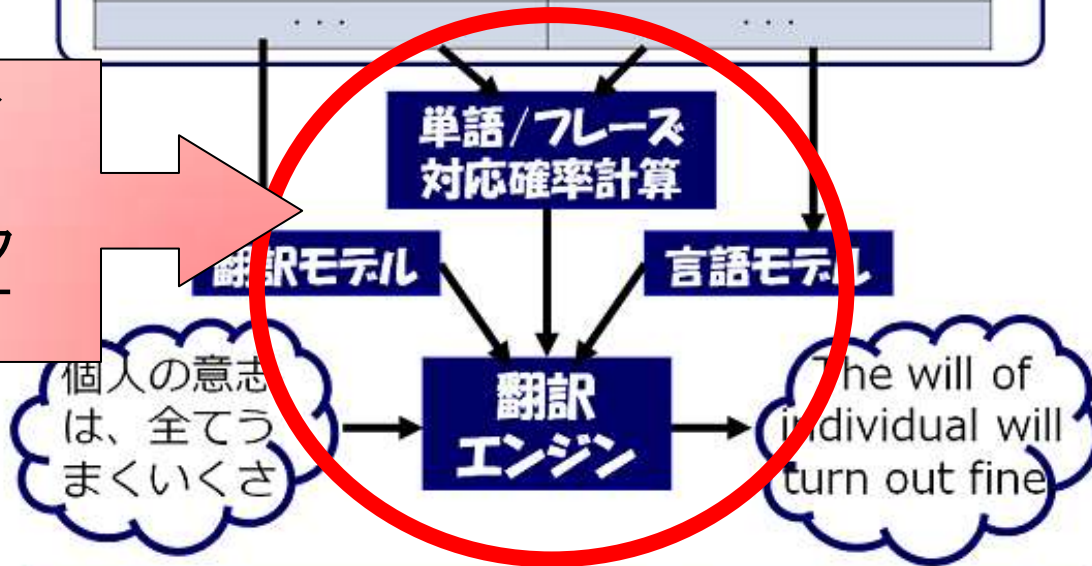
あいっえお

対訳コーパスとEBMT / SMTの関係

対訳コーパスとは(i)めっちゃくちゃデカイ受験英語の例文集の様なもので(ii)例文が日々追加され続けるもの

対訳コーパス	
日本語	英語
個人の意志は尊重しなければいけない	We must respect the will of the individual.
気楽にいけよ。大丈夫、すべてうまくいこう。	Take it easy. I can assure you that everything will turn out fine.
悲観的な人生観を捨てて、前向きな態度を常に持ち続けよう	Let go of your negative outlook on life. Always maintain a positive attitude.
生まれた国、性別、信条に関係なく、誰に対しても公平でなくてはならない	You should be fair to everyone regardless of national origin, gender, or creed.
...	...

この部分がニューラルネットワークなのがNMT



自動翻訳のトレンドは、「文法(規則)」から「多読(カブク)」に移行

出典: 江端智一(2017) モノマネする人工知能 ~ 自動翻訳を支える影の立役者 EE Times Japan

http://eetimes.jp/ee/articles/1710/30/news023_8.html



AI(NMT)の問題点

- 出たところ勝負であること
 - 文章として体裁だけはととのっているのに、誤訳をみつけづらい
- 利用者側から見て不安(データとして取り込まれて利用されるのでは)
- 「正解」は教えてもらわないと始まらない

AI 共存時代の競争力

- 人が関与しないと成立しないAI
 - 対訳コーパスは翻訳でできている
 - 意図を判断して正解を見分けられるのはヒト
- 「関与」のスキルを磨く
 - 付帯情報のインプットも翻訳者の成果物
 - 管理のしやすさ
 - 安定感

A^b C^D e

Part 4

対策

あいうえお

採点で重視されるポイント

- 原文の正確な理解
 - 単語の意味が拾えれば良いというものではない
 - パラグラフ単位で意味を考える
- 読み手を理解させる工夫
 - 「言いたいこと」がすっと入ってくる語順

読み手を理解させる工夫？

With production costs and creative integrity at stake, compromising on digital video tools is simply not an option. You need to know that you got the shot, and the best time to know that is on site, when everyone and everything is still in place. The XYZ and XYZ Plus portable server and workstations have the performance, reliability and flexibility to deliver that confidence.

制作コストと創造的完璧さがかかわる以上、デジタル映像ツールについての妥協は許されません。望みのショットが撮れたことを確認することが必要であり、そのために最良なのは、撮影現場で、関係者や機材すべてがそのままである時なのです。XYZ と XYZ Plus ポータブル・サーバおよびワークステーションは、その確かさを実現するパフォーマンス、信頼性、そして柔軟性を備えています。



原文の正確な理解

With production costs and creative integrity at stake, compromising on digital video tools is simply not an option. You need to know that you got the shot, and the best time to know that is on site, when everyone and everything is still in place. The XYZ and XYZ Plus portable server and workstations have the performance, reliability and flexibility to deliver that confidence.

Main Idea

= You need a digital video tool with no compromise.

→最後の文の“the performance, reliability and flexibility to deliver that confidence”につながってくる

につ
とが
てが

そのままである時なのです。XYZ と XYZ Plus ポータブル・サーバおよびワークステーションは、その確かさを実現するパフォーマンス、信頼性、そして柔軟性を備えて

= The tool needs portability to be used on site.

→ “**portable** server and workstations” が生きてくる

あいっえお

読み手を理解させる工夫

制作コストと創造的完璧さがかかわる以上、デジタル映像ツールについての妥協は許されません。望みのショットが撮れたことを確認することが必要であり、そのために最良なのは、撮影現場で、関係者や機材すべてがそのままである時なのです。XYZ と XYZ Plus ポータブル・サーバおよびワークステーションは、その確かさを実現するパフォーマンス、信頼性、そして柔軟性を備えています。

デジタル映像ツールの性能は制作費や作品の完成度を左右するもの。そこに妥協は許されません。望みのショットが撮れたかを知る必要があり、かつ映像の確認はスタッフや機材が揃った撮影現場でできることが理想です。XYZ および XYZ Plus ポータブルサーバとワークステーションはその理想を実現する性能、信頼性、そして柔軟性を備えています。

文章添削のすすめ

- 日本語の文章を日本語として吟味する
- 翻訳指南書より、文章添削、文章力の本

結局、ある程度のレベルまでは他人の翻訳から学ぶべきだけれど、その先は、翻訳からではなく、ターゲット言語で書かれた文章から学ぶようにしなければならない——そういうことなのではないでしょうか。

井口耕二 (2018) 翻訳は何から学ぶべきか JAT Blog

<https://jat.org/blog/from-the-archives9>

結論

近年の翻訳トライアルの傾向は、翻訳市場の情勢を反映している

- 求められるスキルが明確化している
- どこも「仕上がっている人」が欲しい
- 「仕上がり」のポイントは
 - 原文の正確な理解と、訳出の文章力